

Шарафутдинова Насима Саетовна

МНОГОЗНАЧНЫЕ ТЕРМИНЫ В НЕМЕЦКОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ: ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ И ИСТОЧНИКИ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ

В статье раскрываются основные источники и способы образования многозначных терминов в авиационной терминологии немецкого языка. В качестве основных источников возникновения многозначных технических терминов рассматриваются метафора, метонимия и специализация (сужение) значения общепотребительного слова.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 208-211. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

NON-ANNALISTIC STORY “ON CAPTURE OF GREAT NOVAGRAD” AS SAMPLE OF MILITARY STORY GENRE

Chireikina Ol'ga Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Siberian University of Consumer Cooperation (Novosibirsk)
9437375@mail.ru

The article is devoted to the problem of military story genre formation, its origin within the framework of annals and functioning as a part of literary collections. The object of the research is the story “On Capture of Great Novograd” found in the manuscript collections of the archives of the State Public Scientific and Technical Library of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences (Novosibirsk) and Russian State Library (Moscow). Basing on textual analysis the author traces the mechanism of annalistic text transformation into an independent work with its own literary destiny.

Key words and phrases: Old Russian literature; genre formation; annalistic story; military story; annexation of Novgorod to Moscow.

УДК 8; 81'37:811.11

Филологические науки

В статье раскрываются основные источники и способы образования многозначных терминов в авиационной терминологии немецкого языка. В качестве основных источников возникновения многозначных технических терминов рассматриваются метафора, метонимия и специализация (сужение) значения общеупотребительного слова.

Ключевые слова и фразы: терминологическая система; полисемия; многозначные термины; источники полисемии.

Шарафутдинова Насима Саатовна, к. филол. н., доцент
Ульяновский государственный технический университет
nassima@mail.ru

МНОГОЗНАЧНЫЕ ТЕРМИНЫ В НЕМЕЦКОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ: ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ И ИСТОЧНИКИ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ[©]

Лексическая полисемия – способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности. Между значениями многозначного слова существует определенная связь, что дает основание считать их значениями одного слова в отличие от значений слов-омонимов. Иначе говоря, многозначное слово соотносится по числу значений с несколькими понятиями.

Полисемия способствует изменению способов восприятия окружающего нас мира и является одним из основных приемов познания и концептуализации действительности. Понимание полисемии как когнитивного механизма и осознание роли метафорической и метонимической номинации в терминообразовании способствуют увеличению количества многозначных терминов. В связи с этим представляется актуальным исследование порождения новых многозначных терминов.

Цель данной работы – изучить основные источники возникновения и функционирования многозначных терминов в современной немецкой авиационной терминосистеме.

Материалом для исследования нам послужили отраслевые авиационные словари, а также специализированные авиационные журналы, изданные в Германии, а именно: *Flieger Revue*, *Flug Revue*, *Pilot*, *Rotor*, *Fliegermagazin*.

Явление полисемии, широко представленное в общеупотребительной лексике, реализуется в специальной лексике несколько иначе. В общеупотребительной лексике у одного слова параллельно формируются близкие, но разные значения или, помимо основного значения, развивается другое значение, и лишь контекст позволяет определить значение слова. Таким образом, полисемия способствует расширению и обогащению словарного состава.

В лингвистических работах, посвященных исследованию основных характеристик научно-технического термина, в течение XX века велась борьба с полисемией, и продвигалось утверждение об однозначности термина как его главного признака. Однако на практике наблюдалось активное использование многозначных терминов во всех отраслях науки и техники. Так, даже в пределах одной отраслевой терминологии, например, авиационной, многие термины немецкого, английского и русского языков многозначны. Из этого следует, что однозначность – не обязательное свойство термина, а только его желательное свойство [11, с. 16].

Многочисленные термины находятся между однозначными и омонимичными терминами и функционируют внутри одной терминосистемы.

По вопросу многозначности терминов в пределах одной терминосистемы существуют различные мнения. Некоторые лингвисты считают, что необходимо различать многозначность как собственно лингвистическое явление и концептуальную неоднородность значения термина (или авторскую многозначность) [2, с. 51], «связанную с различием научной интерпретации одного и того же явления в языке» [6, с. 31].

В терминологии существует также категориальная многозначность [4, с. 83]. В этом случае между значениями термина устанавливаются метонимические отношения. В научно-технической терминологии случаи категориальной многозначности широко распространены. Суть этого понятия заключается в следующем: содержание понятия складывается из признаков, принадлежащих одновременно нескольким логическим категориям. Чаще всего это наблюдается, когда между собой связаны: свойство и величина, процесс и величина, явление и величина, процесс и явление, действие и результат действия.

С. В. Гринев предлагает к многозначности отнести и случаи, «когда один термин используется одновременно в более широком и более узком значениях» [3, с. 101]. В этом случае количество многозначных терминов резко увеличивается. Например, термин *электричество* в широком смысле означает всю совокупность электромагнитных явлений, представляющих собой различные проявления электромагнитного поля и его взаимодействия с веществом; в узком смысле этот термин употребляется в выражении «количество электричества».

Среди многозначных терминов своей образностью выделяются термины, образованные в результате метафорического переноса. Метафорический перенос основывается на сравнении или сопоставлении. «Суметь сопоставить – значит наполовину понять, а двуединая сущность термина заключается именно в том, чтобы выражать общезыковое и профессионально-научное знание» [1, с. 60]. Термины-метафоры создаются на основе ассоциативных связей между специальным и общепотребительным понятиями по сходству формы, функции, местоположения и свойства. Часто эти признаки тесно переплетаются. Согласно нашим исследованиям, немецкие авиационные термины-метафоры образуются переносом названий:

- а) по сходству формы: *Antennenschleife* – *петля антенны*, *Verdichterschaukel* – *лопатка компрессора*;
- б) по сходству функции: *Fahrwerksbein* – *нога шасси*;
- в) по сходству формы и функции: *Rippe* (букв. ребро) (*элемент <...>, связывающий в одно целое элементы продольного набора и обшивку и определяющий форму профиля конструкции*); *Flügel* – *крыло*, *Flugboot* – *летающая лодка (гидросамолет с фюзеляжем в виде лодки)*;
- г) по сходству местоположения: *Flugzeugnase* – *нос самолета*, *Rumpfnase* (*часть самолета от крайней передней точки до кабины летчика*);
- д) по сходству свойства (дифференциального признака). В таких терминах метафорой является обычно определяющий компонент термина: *Blindflug* – *слепой полет*.

В основу немецких авиационных терминов-метафор легли ассоциации с:

- а) названиями бытовых предметов и предметов из окружения человека: *Kamm* – *гребенка <напр. насадков>*; *Schürze* (букв. фартук) – *юбка <напр. каюта>*; *Zelle* <*коробка самолета*> (ср. с общепотребительными словами *Telefonzelle*, *Badezelle*, *Mönchzelle*, в которых «*Zelle*» означает «малооборудованное помещение»);
- б) соматизмами – названиями частей тела человека: *Arm* (букв. рука) – *плечо (Antennenarm – плечо антенны)*, *Kopf* – *головка (Zielsuchkopf – головка самонаведения)*, *Hals* – *горло (Diffusorhals – горло диффузора)*, *Bein* – *нога (Fahrwerksbein – нога шасси)*;
- в) зоосеминизмами, названиями птиц, рыб, пресмыкающихся и частей их тела: *Flügel* – *крыло*, *Möwenflügel* – «*чайка*» *тип крыла*>, *Entenflugzeug* – «*утка*» <*тип самолета*> [12, с. 136-137].

Уподобление летательного аппарата птице отражается не только в терминах, но обычно и в композиции текста, описывающего самолет или иной летательный аппарат. Уже при конструировании летательного аппарата происходит его «соизмерение» с птицей.

Результаты анализа терминов-метафор показывают, что мотивационные признаки у эквивалентных немецких и русских терминов, во-первых, могут совпадать (например, *кнопка* – *Knopf*, *головка* – *Kopf*, *нога* – *Bein*, *гребенка* – *Kamm*, *крыло* – *Flügel*, *петля* – *Schleife* и т. д.), во-вторых, могут быть разными, но близкими по значению (напр., *плечо* – *Arm* (букв. рука), *пята* – *Sporn* (букв. шпора), *коробка* – *Zelle* (букв. малооборудованное помещение) (*Flügelzelle* – *коробка крыльев*, *коробка* – *Dose* (букв. консервная банка) (ср.: *анероидная коробка* – *Druckdose / Aneroiddose*).

Эквивалентом термина-метафоры одного из сопоставляемых языков может быть немотивированный термин. Например, в следующих примерах немецкому термину-метафоре соответствует в русском языке термин, заимствованный из французского языка (иноязычные термины относятся к немотивированным): *Rippe* (букв. ребро) – *нервюра* (франц. *nervure* – арка), *Rumpf* (букв. туловище) – *фюзеляж* (франц. *fuselage* – корпус самолета).

Крайне интересным представляется нам наличие в авиационной терминологии немецкого языка, в отличие от терминологии русского языка, метафоросодержащих терминов, мотивированных названиями людей по родственному отношению. Ср.: *Mutterflugzeug* <*Mutter* – букв. мать> (самолет-носитель); *Zwillingsflugzeug* <*Zwillinge* – букв. близнецы> (сдвоенный самолет); *Zwillingstriebwerk* (спаренный двигатель); *Vater-und-Sohn-Flugzeug* <*Vater* – букв. отец, *Sohn* – букв. сын> (самолет-носитель с буксирующим самолетом). По этой модели создаются новые контекстуальные (оказиональные) наименования, называющие отраслевые понятия. Например, в следующем предложении из авиационного журнала «Rotor» слово **Brüder** (букв. братья) применяется

вместо узуального термина *Schwenkgelenke* (вертикальные шарниры <втулки несущего винта вертолета>): «...ein zentrales Schwenkgelenk ist im Gegensatz zu den kleineren Brüdern nicht mehr vorhanden» (Rotor. 1996. № 12. S. 26) / «...центральный вертикальный шарнир в отличие от своих —меньших братьев— отсутствует». (Здесь и далее перевод автора — Ш. Н.) Создание и использование по этой модели как узуальных, так и окказиональных терминов свидетельствует о том, что данная модель метафорического терминопорождения является действующей в современном немецком языке техники [13, с. 127-128].

Важным является также ведущая роль метафоры в процессе концептуализации человеком действительности, поскольку аналогии между предметами разных концептуальных областей позволяют применить знания и опыт, приобретенные в быту, для решения проблем науки и техники [5, с. 47].

Наряду с метафорическим переносом в немецкой авиационной терминологии значительная часть многозначных терминов образована путем метонимического переноса наименования по смежности признаков. Если метафорический перенос осуществляется на основе сходств разных явлений объективного мира, то метонимический перенос основывается на взаимосвязи и зависимости этих явлений [8, с. 67-68]. Метонимическое наращение семантики формирует терминологическое значение внутри терминосистемы [10, с. 190].

В немецкой авиационной терминологии метонимический перенос происходит по следующим моделям [14]:

а) название действия — название результата действия, предмета, устройства: *Auslegung* — компоновка (конфигурация частей летательного аппарата); *Eisablagerung*, *Vereisung* — обледенение (отложение льда на поверхности летательного аппарата); *непередача* (устройство для передачи механического движения от одного объекта к другому); *Vorrichtung*, *Anordnung*, *Einrichtung* — устройство (агрегат, напр. осветительное устройство — *Beleuchtungsanlage*, подъемное устройство — *Hebevorrichtung*, устройство шумозащиты — *Lärmschutzeinrichtung*, лазерное устройство — *Laseranordnung*);

б) название действия — название характеристики с определенной мерой измерения: *Widerstand* — сопротивление: *Luftwiderstand* — сопротивление воздуха, *aerodynamischer Widerstand* — аэродинамическое сопротивление (проекция главного вектора аэродинамических сил); *Überdeckung* — перекрытие: *Tragschraubenüberdeckung* — перекрытие несущих винтов (геометрическая характеристика взаимного расположения несущих винтов в горизонтальной плоскости, мерой перекрытия служит коэффициент перекрытия); *Druck* — давление: *Gesamtdruck* — полное давление <потока>; *Strömung* — течение: *Turbulenzströmung* — турбулентное течение;

в) имя изобретателя — название прибора, летательного аппарата, фирмы: *Zeppelin* — цеппелин (по имени немецкого конструктора Ф. Цеппелина) — название дирижабля с жестким каркасом; «розьер» (по имени изобретателя Ж. Ф. Пилатро де Розье) — название аэростата, состоящего из верхнего баллона, наполненного подъемным газом. В следующем предложении из журнала «Flug Revue» слово *Doppler* (в авиационных словарях эта форма термина не зафиксирована) применяется вместо термина *Doppler-Sensor* (доплеровский измеритель, сенсор <скорости и угла сноса>, по имени К. Доплера): «Außerdem läßt sich die Geschwindigkeit des Zieles mittels Doppler nur schwer herausfiltern» (Flug Revue. 1994. № 2. S. 78). / «Более того, скорость цели трудно определить лишь доплеровским сенсором»;

г) часть (детали) — целое (детали или ЛА): *Achtzylinder* (Achtzylindertriebwerk); *Strahltriebwerk* (Strahltriebwerk — турбореактивный двигатель), *летающее крыло* (название самолета, отличающегося отсутствием у него фюзеляжа, нем. Nurflügelflugzeug).

Метонимический перенос активно используется при создании отраслевых терминов в русском и немецком языках. Как нам представляется, явление метонимии в научно-технической терминологии более свойственно отглагольному существительному, поскольку глагол абстрактен, в нем легче объединяются разнообразные действия и отношения. В технической терминологии подобная полисемия в ряде случаев неизбежна, как, например, процесс, действие — результат действия. В немецком языке эти термины образуются с помощью суффикса *-ung*. В русской технической терминологии обычно избегают подобной полисемии, образуя слова разных классов посредством соответствующих суффиксов (*крашение*, *окраска*, *окрас*, *покраска*).

Следующий источник возникновения многозначных терминов — это сужение (специализация) значения общеупотребительного слова. Сужение значения общеупотребительного слова осуществляется дефиницией термина или дефиницией и специализирующим определением [7, с. 86-87; 8, с. 77-87]. Например: *Instrumententafel* — приборная доска (панель с компактно расположенными приборами, необходимыми летчику для управления летательным аппаратом и его системами), *Frachttür* — грузовая дверь (люк), *Rumpftür* — дверь в фюзеляже, *Kabinenboden* — пол кабины (поверхность внутри фюзеляжа, служащая для размещения на ней людей, оборудования, груза), *Pilotensitz* (*Sitz*, букв. сиденье) — кресло пилота, летчика (обеспечивает комфортные условия работы летчика, регулируется по антропометрическим данным летчика, имеет систему привязных ремней), *Schleudersitz* — катапультное кресло (предназначается для покидания летательного аппарата по команде находящегося в нем члена экипажа по приказу командира или по сигналу специального бортового устройства).

Сужение значения — один из самых продуктивных способов создания терминов, поскольку «этот вид образования позволяет сохранить в новых терминах указание на связь понятий общеупотребительных и специальных» [8, с. 86].

Полисемия является универсальным свойством лексических единиц, в том числе и терминов. Многозначные термины могут быть тесно семантически связаны, а могут и расходиться, проявляя весьма слабую семантическую связь.

Если термин имеет несколько значений, то все значения, как правило, объединяются в одной статье, но внутри нее каждое значение выделяется порядковым номером (цифрой со скобкой). Например:

Flieger – 1) Pilot, allgemein der Führer eines Flugzeugs; 2) Flugzeug, umgangssprachliche Bezeichnung vor allem in den alten Bundesländern. / (1) Пилот, водитель самолета; 2) самолет, разговорное название, используемое в основном в старых федеральных землях.

Pylon – 1) внутренняя опора сосуда бортового кислородного газификатора самолета; 2) пylon, стойка, жестко заделанная в корпусе и служащая для установки крыла над корпусом самолета или установки гондолы двигателя над крылом или под ним.

Изучив авиационную терминосистему немецкого языка на предмет многозначности, можно сделать вывод о широком применении многозначных терминов. Полисемия указывает на определенную семантическую связь между терминологическими понятиями, что способствует легкому восприятию и запоминанию термина.

Из вышеизложенного материала следует, что основными источниками появления многозначных терминов являются метафорический и метонимический переносы наименований внутри одной отраслевой терминосистемы и сужение (специализация) значения общеупотребительного слова.

Результаты выше представленного исследования могут быть полезны в курсах по терминоведению, лексикологии современного немецкого языка и при обучении немецкому (иностранным) языку студентов авиационных специальностей.

Список литературы

1. Володина М. Н. Психолингвистический аспект терминологической номинации // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1996. № 4. С. 55-61.
2. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
3. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993. 309 с.
4. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
5. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). М.: Изд-во Академический проект, 2003. 301 с.
6. Куликова И. С., Салмина Д. В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). СПб.: САГА, 2002. 352 с.
7. Прохорова В. Н. О терминологии когнитивной науки // Терминоведение. М.: Московский лицей, 1998. № 1-3. С. 85-88.
8. Прохорова В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М.: Филологический факультет, 1996. 125 с.
9. Татаринев В. А. Амбисемия как особый тип неоднозначности термина // Терминоведение. М.: Московский лицей, 1994. Вып. 2. С. 17-24.
10. Татаринев В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь // Российское терминологическое общество РоссТерм. М.: Московский Лицей, 2006. 528 с.
11. Шарафутдинова Н. С. Лингвокогнитивные основы научно-технической терминологии. Ульяновск: УлГТУ, 2006. 131 с.
12. Шарафутдинова Н. С. Модели образования метафор в авиационной терминологии немецкого языка // Эвристический потенциал концепций профессоров Э. Г. Ризель и Е. И. Шендельс: тезисы докладов международной научной конференции памяти профессоров Э. Г. Ризель и Е. И. Шендельс 19-22 октября 2006 года. М.: МГЛУ, 2006. С. 136-137.
13. Шарафутдинова Н. С. Особенности перевода авиационной лексики (на материале немецкого и русского языков) // Проблемы обучения переводу в языковом вузе: тезисы докладов четвертой международной научно-практической конференции (14-15 апреля 2005 года). М.: МГЛУ, 2005. С. 127-128.
14. Шарафутдинова Н. С. Способы создания мотивированных терминов // Вестник МГЛУ. Серия «Лингвистика». М.: МГЛУ; Рема, 2008. Вып. 556. Актуальные проблемы прикладной и экспериментальной лингвистики. С. 263-273.

POLYSEMANTIC TERMS IN GERMAN AVIATION TERMINOLOGICAL SYSTEM: BASIC WAYS AND SOURCES OF THEIR FORMATION

Sharafutdinova Nasima Saetovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ulyanovsk State Technical University
nassima@mail.ru

The article reveals the main sources and ways of forming polysemantic terms in the German aviation terminological system. The metaphor, metonymy and specialization (narrowing) of current word sense are considered in this article as the main sources and ways of polysemantic technical terms formation.

Key words and phrases: terminological system; polysemy; polysemantic terms; sources of polysemy.